Office de la langue française

Alimentation

Bibliographies

Banque de terminologie du Québec

Québec

Alimentation

Bibliographies

Réalisation
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Gouvernement du Québec 1983
Dépôt légal — 4e trimestre 1983
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-550-10487-0

Office de la langue française

Alimentation

Bibliographies

Banque de terminologie du Québec

Québec

Préparé par
Denis Rousseau

avec la collaboration de
Yolande Morency

Sous la responsabilité de
Buddhi Kiok
Chef du Service de la documentation

Sous la direction de
Jean-Marie Fortin
Directeur de la Banque
de terminologie du Québec

Remerciements à
Évelyne Plante

Avant-propos

La Banque de terminologie du Québec a pour mission de seconder les efforts de généralisation de l'usage du français en inventoriant les terminologies existantes et la documentation utile à des fins terminologiques tout en rendant disponible cette documentation sur différents supports d'information: terminaux, listages, états terminologiques et bibliographies.

Les programmes d'inventaire, de stockage et de diffusion de l'information terminologique de la Banque portent principalement, depuis 1974, sur les divers secteurs d'activités économiques du Québec, dont la plupart ont fait l'objet d'études de besoins en fonction desquels a été fixé un calendrier de diffusion.

La Banque présente aujourd'hui une bibliographie sélective de l'alimentation tirée en majeure partie de son fichier documentaire. Ce dernier constitue un ensemble systématique d'ouvrages terminologiques qui comportent une partie en français et fait état aussi d'un certain nombre d'ouvrages qui ne sont pas officiellement recommandés ni normalisés, mais peuvent être d'une aide précieuse pour l'entreprise dans son processus de francisation.

Cette bibliographie n'est pas exhaustive: les références ont été retenues en fonction de leur pertinence et de leur éventuelle utilité.

La Banque est une entité dynamique et nous conseillons à l'usager de faire appel à ses services pour compléter l'information donnée dans cet ouvrage. À cette fin, il trouvera à la page 57 une description sommaire de nos services ainsi que le moyen de nous joindre.

Il pourra, par la même occasion, nous faire part de ses commentaires sur cette bibliographie.

Le directeur de la Banque
de terminologie du Québec

Jean-Marie Fortin

Méthodologie

La présente bibliographie regroupe un choix de références extraites du fichier automatisé de l'Inventaire des travaux terminologiques et para-terminologiques de la Banque de terminologie du Québec. Les ouvrages retenus répondent aux critères suivants:

répertoires terminologiques, de préférence bilingues (vocabulaires, lexiques, dictionnaires, etc.);

normes de vocabulaire (documents qui contiennent des termes normalisés);

catalogues;

ouvrages spécialisés avec index de termes.

Autant que possible, nous avons également choisi les documents les plus récents qui devraient être disponibles en librairie ou en bibliothèque au Québec. Cette bibliographie ne reflète donc pas entièrement le contenu du fichier documentaire dans ce domaine. Les documents non retenus ne sont pas pour autant inutiles. On pourra toujours compléter ces informations en s'adressant au Service de la diffusion par terminal ou au Service de la documentation dont les coordonnées apparaissent dans la partie "Services publics offerts par la Banque de terminologie du Québec".

Les références sont classées par domaines et sous-domaines et également par catégories d'ouvrages, c'est-à-dire, répertoires terminologiques bilingues, multilingues ou unilingues ainsi que documents para-terminologiques. Certains ouvrages peuvent être cités dans plus d'une section puisqu'ils appartiennent à plusieurs catégories. Enfin, un plan de la bibliographie et un index des sujets faciliteront la consultation de ce document.

Guide d'utilisation

Pour trouver des informations d'ordre général, il faut consulter le plan de la bibliographie qui énumère les principaux domaines et sous-domaines traités dans la bibliographie. L'index des sujets classés par ordre alphabétique vous permettra non seulement de repérer les références qui traitent de ces mêmes domaines mais également d'aspects plus spécifiques, grâce au numéro qui suit chaque sujet.

Pour chacune des références, nous signalons les éléments d'information suivants:

l'auteur;

le titre;

l'adresse bibliographique (l'éditeur, le lieu et la date de publication);

le nombre de pages;

dans certains cas, la collection et autres renseignements.

À la suite de la référence apparaît également la description terminologique de chacun des documents: genre d'ouvrage, langues et informations linguistiques.

On trouvera enfin, dans la plupart des cas, le lieu de consultation sous forme de sigle dont la signification apparaît à la fin de la bibliographie.

Les références des ouvrages les plus importants sont précédées d'un astérisque.

Comme nous avons retenu des documents récents, il devrait être possible de se les procurer en s'adressant à un libraire. Par contre, il serait aussi possible de consulter certains de ces ouvrages aux endroits indiqués dans cette bibliographie.

De plus, l'usager est prié de prendre note que les bibliothèques du réseau de l'Office de la langue française peuvent par la formule de prêt interbibliothèques, veiller à rendre disponibles, à Québec et à Montréal, les ouvrages identifiés dans la présente bibliographie dans des délais très acceptables.

Généralités

Répertoires terminologiques bilingues

1. ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. Index normaterm [français-anglais; anglais-français]. Index permuté par mots-vedettes des termes techniques normalisés, Paris, Afnor, 1977, 2v.: XX,976p.; XX,873p.

   Description terminologique : Liste de termes français-anglais, anglais-français avec abréviations, notes, sources, synonymes.

   Lieux de consultation : QQOLF; QMCNAC; QMOLF (029.5/A8491).

2. CLÉMENT, Jean-Michel. Dictionnaire des industries alimentaires, préf. de Francis Lepêtre, Paris, Masson, 1978, XIII, 348p., bibliogr.: pp. [341]-348.

   Description terminologique : Dictionnaire français-anglais avec définitions, indicatifs de grammaire, notes pp. [1]-300. Lexique anglais-français: pp. [301]-339.

   Lieux de consultation : QQOLF (664.003/C626d); QMOLF (664.003/C626d).

3. PELLETIER, Jean-François. Terminologie alimentaire. In: Meta. Journal des traducteurs, Montréal, V. 25, n° 2, juin 1980: 257-258.

   Description terminologique : Lexique anglais-français avec définitions, notes.

   Lieu de consultation : QQOLF.

4. QUÉBEC (PROVINCE) RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique anglais-français de la chimie alimentaire, préparé par Jacques Maurais; en collab. avec Calixte Hébert et Philippe l'Écuyer; ss la responsabilité de Thérèse Villa, Éd. provisoire, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1975, 70p., bibliogr.: pp. 69-70. (Terminologie de l'alimentation).

   Description terminologique : Lexique anglais-français avec indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, pp. 25-47.

   Lieux de consultation: QQOLF (664.003/L679/1975); QMOLF (664.003/L679/1975); QMH (TP/490.4/Q843/1975).

Répertoires terminologiques multilingues

5. BEJAN, N., et MINTEENU, M. Dictionar poliglot de industrii alimentare. Dictionnaire multilingue des industries alimentaires, Roumanie, Ministerul invatamintului, 1972, 498p., bibliogr.

   Description terminologique: Dictionnaire roumain-anglais-russe-allemand-français avec indicatifs de grammaire.

6. JUNGFLEISCH, Jean M. English-French-German dictionary-guide to food and food buying for innocents abroad, Washington, Hardley, 1971, iv,196p., ill.

   Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-allemand.

7. MORTON, Ian Douglas, MORTON, Chloe. Elsevier's dictionary of food science and technology: in four languages, English-French-Spanish-German, Amsterdam, Elsevier, 1977, 207p., index de termes français, espagnols, allemands et latins: pp. 131-207.

   Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-espagnol-allemand avec indicatifs de grammaire, renvois, pp. 3-127.

   Lieu de consultation: QQQLF (630.03/M889e).

8. NEIL, Johannes. Internationales Fachwörterbuch für die Gastronomie [in 5 sprachen], Kempten/Allgäu, Prōpster, 1968, 120p.

   Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-allemand-espagnol-néerlandais.

9. ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. Terminologie de l'alimentation et de la nutrition [en 3 langues]. Définitions de quelques termes et expressions d'usage courant [en français seulement]. Food and nutrition terminology [in 3 languages], Rome, FAO, 1976, 54p. (FAO. Bulletin de terminologie, n° 28/F).

Description terminologique: Lexique français-anglais-espagnol avec abréviations, définitions, notes, renvois, synonymes, pp. 9-49.

Lieu de consultation: QQQLF (641.03/D68t).

10. POINTS DE VENTE. Toute l'alimentation. Guide des industries alimentaires [en 3 langues], Paris, Points de vente, 1977, p.v.

Description terminologique: Lexique français-allemand, français-anglais.

11. RASENESCU. Dictionnaire polyglotte de l'industrie alimentaire [en 5 langues], Paris, diff. par La Maison du dictionnaire, 1977, 619p.

Description terminologique: Dictionnaire anglais-roumain-allemand-français-russe.

Répertoires terminologiques unilingues

12. ADRIAN, Jean, et alii. Dictionnaire de biochimie alimentaire et de nutrition, Paris, Technique et documentation, c1981, VI,233p., ill., tabl.

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, indicatifs de grammaire, renvois.

Lieu de consultation: QQQLF (664.003/A243d).

13. CRAPLET, Camille, CRAPLET-MEUNIER, Josette. Dictionnaire des aliments et de la nutrition, Paris, Le Hameau, c1979, 493,[1]p., index de termes français: pp. 489-[494].

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, renvois.

Lieu de consultation: QQQLF (641.3/C893d).

14. MAUREL, Rosie. Dictionnaire des aliments, Nouv. éd., Paris, La Table ronde, 1969, (L'Ordre du jour).

Description terminologique: Dictionnaire français.

Lieu de consultation: QQQLF (641.300 3/M453d) (éd. de 1960).

15. PUJOL, Rosemonde. Dictionnaire du consommateur (alimentation), Paris, Denoël-Gonthier, c1968, 282p., bibliogr.: pp. [281]-283.

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, notes, renvois, sources.

Lieux de consultation: QQLA (TX/349/P379/1968); QQOLF (641.31/P979d).

16. TRÉMOLIÈRES, Jean. Partager le pain, préf. de Patrice de la Tour du pin, Paris, Laffont, 1975, 377,[1]p., fig.

Description terminologique: Glossaire français, pp. 373-[378].

Cuisine en général

Répertoires terminologiques bilingues

17. CN/AIR CANADA. SERVICE DE LINGUISTIQUE. Les menus. Vocabulaire anglais-français. Menus. English-French vocabulary, Montréal, CN/Air Canada. Service de linguistique, 1975, 61p., bibliogr.: p. 60.

    Description terminologique: Vocabulaire anglais-français.

    Lieux de consultation: QQOLF (641.572 03/C651m); QMOLF (641.572 03/C651m); QMH.

18. COIN, J.-M. Cookery terms: a glossary (French-English), Villeneuve d'Ascq, Centre de recherche en anglais appliqué aux domaines économique, scientifique et juridique, 1977, 157p.

    Description terminologique: Lexique français-anglais avec définitions, pp. 1-150.

19. DAHL, Crete. Food & menu dictionary [English-French], 4th ed., Boston, Cahners Books, c1972, XIII,135p.

    Description terminologique: Dictionnaire anglais, français-anglais avec définitions, indicatifs de grammaire, notes, renvois. Lexique français-anglais; pp. 129-131.

    Lieu de consultation: QQOLF (641.03/D131f).

20. QUÉBEC (PROVINCE). OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Guide de rédaction des menus, rédigé par Jacques Maurais et Thérèse Villa, assistés de Dominique Fortier, 2e éd., Québec, Office de la langue française. Direction des communications, Service des publications, 1981, XVI, 153p., bibliogr.: pp. 93-96, Index de termes français, anglais: pp. 99-151.

    Description terminologique: Vocabulaire anglais-français avec définitions, formes fautives, notes, renvois, sources, pp. 1-92.

    Lieu de consultation: QQOLF (350.085/P2/M453g/1981).

21. RYAN, O.M. A French-English English-French glossary for the catering industry, ss la dir. de J.P. Mulin, Lille, Université de Lille, 1975, 2v.: V,212p., ill., bibliogr.: pp. 200-201.

Description terminologique: Glossaire français-anglais, anglais-français avec définitions, indicatifs de grammaire, illustrations.

Lieu de consultation: QQOLF (641.03/R989f).

22. RYAN, O.M. Lexique de la restauration [français-anglais, anglais-français], Villeneuve d'Ascq, Centre de recherche en anglais appliqué aux domaines économique, scientifique et juridique, 1977, 2 fasc.: 201p., ill., bibliogr.: pp. 200-201.

Description terminologique: Lexique français-anglais, anglais-français avec définitions.

23. SALT, D., HOOF, H. van. Terminologie culinaire [anglais-français]. In: Le linguiste, Bruxelles, V.14- , numéros 3- , 1968- .

Description terminologique: Glossaire anglais-français.

Répertoires terminologiques multilingues

24. BARTHE, H., et IMBERT, R. La clé de la gastronomie européenne. Dictionnaire des menus et des boissons [en 5 langues], Strasbourg, Europea, 1959, 254p.

Description terminologique: Dictionnaire français-anglais-allemand-espagnol-italien.

25. DUCH, Karl. Handlexikon der Koch-Kunst. Modernes Nachschlageverk der Internationalen Hotel-und restaurantkirche, 9e éd., Linz, Autriche, Trauner, 1973, 904p., index de termes allemands, français, anglais et italiens: pp. 869-903.

Description terminologique: Dictionnaire allemand-français-anglais-italien.

Lieu de consultation: QQOLF (641.572/D826h).

26. DUCHAMP, Henry, JENNING, Albert. Speisekarten-für sie übersetzt Französisch, English, Deutsch. Menus traduits pour vous français, anglais, allemand, 13e éd. ent. remaniée par Eugen Pauli, Zürich, Orell Fussli Verlag, c1977, 85p.

Description terminologique: Vocabulaire français-anglais-allemand.

Lieu de consultation: QQOLF (642.03/D826m).

27. Four language culinary dictionary: Hungarian, English, French, German, New York, Saphrograph, 1964. 77p.

Description terminologique: Dictionnaire hongrois-anglais-français-allemand.

28. GEORGE, Wilma. Wir essen in acht sprachen. Speisenlexikon für Touristen. Eating in eight languages, Berlin, Hahn, 1969, 164p.

Description terminologique: Lexique anglais-allemand-espagnol-italien-français-portugais-serbo-croate-grec.

29. Hering's Dictionary of classical and modern cookery and practical reference for the hotel, restaurant and catering trade. Brief recipes, professional knowledge concerning wine, coktail and other drinks, menus knowledge and table service. Vocabulary in English, French, German, Italian and Spanish, transl. by Walter Bickel, 17th ed. rev., New York, Radio City Book Store, 1976, 852p., index de termes anglais et français: pp. 836-848.

Description terminologique: Vocabulaire anglais-français-allemand, italien-espagnol, pp. 823-835.

Lieu de consultation: QQOLF (641.503/H546).

30. MARKOVIC. Dictionnaire de gastronomie [en 5 langues], Paris, diff. par la Maison du dictionnaire, 1974, 370p.

Description terminologique: Dictionnaire serbo-croate-français-italien-allemand-anglais.

31. MARTIN, Ruth. International dictionary of food and cooking [in 13 languages], New York, Hastings House, 1974, 311p.

Description terminologique: Dictionnaire français-italien-espagnol-portugais-grec-néerlandais-suédois-indien-écossais-norvégien-allemand-danois-anglais-américain avec indicatifs de pays, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (641.503/M382i).

32. MEIGER, E. Gastronomisches wörterbuch [in 4 sprachen], 2e éd., République fédérale allemande, 1971, 139p.

Description terminologique: Dictionnaire allemand-français-anglais-italien.

33. Pequeño glossario analitico del puré [in 3 lenguas]. Terminologia culinaria [in 3 lingue]. In: Lebende Sprachen, Berlin, v.12, n° 1, 1967.

Description terminologique: Glossaire français-anglais-allemand.

34. SCHRAEMLI, Harry. Dictionnaire gastronomique en 6 langues, Lucerne, Union Helvetia, s.d., s.p.

Description terminologique: Dictionnaire français-allemand-italien-espagnol-anglais-portugais.

Lieu de consultation: QQOLF (641.013/S377d).

35. VOEGELE, M.C. Menu dictionary [in 5 languages], New York, 1961, 318p.

Description terminologique: Dictionnaire français-anglais-allemand-espagnol-italien.

Répertoires terminologiques unilingues

36. ACADÉMIE DES GASTRONOMES. Dictionnaire de l'Académie des gastronomes, Paris, Prisma, 1962, 2v.: 462,[1]p.; 421p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, indicatifs de grammaire, notes, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (641.013/D554).

37. CARON, M., RIVAL, N. Dictionnaire des potages, Paris, Pensée moderne, 1964, s.p.

Description terminologique: Dictionnaire français.

38. DUMAS, Alexandre. Le grand dictionnaire de cuisine, s.l., Veyrier, s.l. 1978, 565, [1]p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, notes, pp. 1-[542].

39. DURUSSEL, V. Lexique des définitions culinaires, Lausanne, École hôtelière, 1977, 72p.

Description terminologique: Lexique français.

40. FAVRE, Joseph. Dictionnaire universel de cuisine pratique, préf. de Robert J. Courtine, Marseille, Laffitte reprints, s.d., 4v.: 1942p.

Description terminologique: Dictionnaire français.

41. Le guide pratique de la cuisine, [Montréal], Grolier, 1979, c1978, 23v.

Description terminologique: Dictionnaire français.

42. LASNET DE LANTY, Henriette. Dictionnaire de la cuisine, Paris, Larousse, c1970, 287, [1]p., index de termes français: pp. 13-14. (Dictionnaires de l'homme du XX^e siècle. Arts-spectacles-loisirs).

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, notes, renvois, pp. 17-[288].

Lieu de consultation: QQOLF (641.594 4/I345d).

43. LECLERC, Jacques. Étude lexicologique du vocabulaire de la cuisine chez les étudiants du secondaire III et IV, Montréal, Université de Montréal. Département de linguistique et philologie. Faculté des arts et des sciences, 1975, VI,287,[3]p., ill., bibliogr.: p. [290].

Description terminologique: Lexique français.

Lieu de consultation: QMOLF (641.503/L462).

44. MONTAGNE, Prosper. Nouveau Larousse gastronomique, Paris, Larousse, 1967, 1104p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français.

Lieu de consultation: QMOLF (641.013/M758n).

Documents para-terminologiques

45. ALLAIRE, Denise. Cuisinons nos plantes sauvages, Montréal, Éditions de l'Aurore, 1977, 178, [8]p., ill., bibliogr.: pp. 177-178. (Connaissance des pays québécois. Le jardin naturel).

Description terminologique: Glossaire français, pp. 173-176.

46. BENNETT, Hazel, LÉVEILLÉ, Claire. Standardisation de recettes: HUT 2010, [Montréal], Librairie de l'Université de Montréal, [1978], 37f., biblogr.

Description terminologique: Lexique anglais-français, ff. 32-37.

47. FRANCE. MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DE LA DÉFENSES NATIONALE. SERVICE CENTRAL D'ÉTUDES ET DE RÉALISATIONS DES SUBSISTANCES. Guide pratique de dégustation rationnelle, [Paris], Ministère d'État chargé de la défense nationale. Service central d'études et de réalisations des subsistances, 1972, 112p., tabl.

Description terminologique: Lexique français avec définitions, pp. 9-12.

48. HUDON, Vicki Chelf. La grande cuisine végétarienne, trad. et adapté de l'anglais par Danielle Soucy, [Montréal], Stanké, 1979, 252p., ill.

Description terminologique: Lexique français.

49. LEFRESNE-BUISSON, J. Cuisine des conserves et des surgelés, Paris, Larousse, 1968, 195, [1]p., ill., tabl. (Collection pratique de poche).

Description terminologique: Lexique français avec définitions, notes, pp. 187-192.

Lieux de consultation: QQOLF (641.61/L495c); QMOLF (641.61/L495c).

50. Le livre-guide de la cuisine sans peine, Paris, Laffont, 1978, 224p., ill.

Description terminologique: Glossaire français.

51. LOCHER, Ernest. Cuisine: connaissances générales à l'usage des hôteliers, restaurateurs et cuisiniers, 4e éd., Lausanne, Éditions Spes, 1975, 347p., ill. (Bibliothèque professionnelle).

52. MATHIOT, Ginette. La cuisine de tous les pays, Paris, Albin Michel, c1965, 446, [1]p., tabl., bibliogr.: pp. [447], index de termes français: pp. [417]-432. (Le livre de poche pratique).

Description terminologique: Lexique français avec définitions, indicatifs de pays, notes, renvois, pp. 433-442.

Lieu de consultation: QQOLF (641.59/M431c).

53. SYLVESTRE, J., PLANCHE, J. Les bases de la cuisine, Paris, Lanore, d.l. 1977, 566p., ill., tabl., bibliogr.: p. 566.

Description terminologique: Lexique français avec définitions, notes, pp. 165-182.

Lieu de consultation: QQQLF (641.7/S985b).

54. SAULNIER, L., GRINGOIRE, Th. Le répertoire de la cuisine, 33e éd., Paris, Dupont; Malgat-Guérin, 1976, XX, 240p.

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français avec définitions, pp. XV-XVI.

Lieu de consultation: QQQLF (641.5/C867r).

Cuisines nationales

Répertoires terminologiques bilingues

55. COMBES, Steve. Dictionary of cuisine French [French-English, English-French], Londres, Barrie and Rockliff, c1962, XII, 145p., index de termes français-anglais: pp. [79]-84.

Description terminologique: Dictionnaire français-anglais, anglais-français avec définitions, indicatifs de grammaire.

Lieu de consultation: QQOLF (641.594 4/C731d).

56. DALE, M. How to read a French menu [French-English], New York, Appleton, 1966, 95p.

Description terminologique: Lexique français-anglais.

Répertoires terminologiques multilingues

57. KAISER, R.D. The menu converter, European and Scandinavian [in 7 languages], Washington, 1968, 191p.

Description terminologique: Lexique français-anglais-allemand-japonais-espagnol-italien-portugais.

58. QUÉBEC (PROVINCE). OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique de la restauration chinoise [en 3 langues], par Gilles Boivin, ss la responsabilité de Thérèse Villa; ss la dir. de Louis-Jean Rousseau, Éd. provisoire, Montréal, Office de la langue française. Direction des communications. Service des publications, 1980, 119p., bibliogr.: pp. 117-119, index de termes chinois et français: pp. 87-115. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Vocabulaire anglais-français-chinois avec définitions, renvois, synonymes, pp. 11-86.

Lieu de consultation: QQOLF.

Répertoires terminologiques unilingues

59. BAILEY, Adrian. La cuisine des Îles Britanniques, trad. de l'anglais par Florian Robinet; rev. par Robert J. Courtine, photographies de Anthony Blake, [Amsterdam], Time-Life International, c1970, 208p., ill., index de termes français: pp. 204-208. (La Cuisine à travers le monde).

Description terminologique: Glossaire français, p. 203.

Lieu de consultation: QQOLF (641.59/C966).

60. ÉTABLISSEMENTS HONG-LIEN. Quelques recettes de cuisine chinoise & vietnamienne, 11e éd., Paris, Hong-Lien, c1961, 44,[3]p.

Description terminologique: Lexique chinois-français avec notes, pp. [7]-10.

Lieu de consultation: QQOLF

Documents para-terminologiques

61. COURTINE, Robert J. La cuisine français: classique et nouvelle, Nouv. éd. rev., dessins de Claudine Volckerick, Verviers, Marabout, c1977, 444p., ill., index de termes français. (Marabout Service, 305).

Description terminologique: Lexique français, pp. [425]-428.

Lieu de consultation: OOBIDD (TX/719/.C6/1977/fe).

62. CURNONSKY. Cuisine et vins de France, Paris, Larousse, 1968, 854p., ill.

Description terminologique: Glossaire français.

Lieux de consultation: QQOLF (641.594 4/C975c); QMOLF (641.594 4/C975c).

63. L'encyclopédie de la cuisine française, avec les grandes recettes étrangères et les vins, Paris, Éditions Élina, 1978, 639p., ill., index de termes français.

Description terminologique: Glossaire français, pp. [36]-41.

64. HAZELTON, Nika Standen. La cuisine allemande, trad. de l'anglais par Serge Ouravoff, rev. par Robert J. Courtine, 2d. rev. Photographies de Ralph Crane et de Henry Groskinsky, [Amsterdam], Time-Life International, c1970, 208p., ill., index de termes français: pp. 202-207. (La Cuisine à travers le monde).

Description terminologique: Glossaire français, pp. 198-199.

Lieu de consultation: QQOLF (641.59/C966).

65. INSTITUT DE TOURISME ET D'HÔTELLERIE DU QUÉBEC. Vers une nouvelle cuisine québécoise, 2e éd. rev. et corr., Québec, Éditeur officiel du Québec, 1979, c1977, XIV, 204p., ill. (La documentation française. Connaissance du Québec).

Description terminologique: Glossaire français, pp. 201-204.

Lieux de consultation: OOBIDD (TX/715/Q4/1979/dx); QQOLF (641.597 14/I59v).

66. STEINBERG, Rafael. La cuisine japonaise, avec la collab. des rédacteurs des collections Time-Life; trad. par Serge Ouvaroff et rev. par Robert J. Courtine, p.l., Time, c1962, 208p., ill., index de termes français: pp. 202-206. (La Cuisine à travers le monde).

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français.

Lieu de consultation: QQOLF (641.59/C966).

67. TOMASSO, Tommy. La cuisine italienne, Montréal, Éditions de l'Homme, c1971, 95p., ill., index de termes français: pp. 93-95.

Description terminologique: Lexique français avec définitions, p. 13.

Lieu de consultation: QQOLF (641.594 5/T655c).

68. WOLFE, Linda, et alii. La cuisine antillaise, trad. de l'américain par Nathalie Gara et autres, s.l., Time-Life, c1972, 208p., ill., index de termes français: pp. 202-207. (La Cuisine à travers le monde).

Description terminologique: Glossaire français avec définitions, notes, renvois, pp. 197-199.

Lieu de consultation: QQOLF (641.59/C966).

Viande

Répertoires terminologiques bilingues

69. CANADA. DIVISION DE L'INSPECTION DES VIANDES. Lexicon English-French: meat. Lexique anglais-français: la viande, [Ottawa], Agriculture Canada, [préf. 1974], III-, [85]p., ill., bibliogr.: pp. I-III.

Description terminologique: Lexique anglais-français avec illustrations, indicatifs de pays, renvois.

Lieux de consultation: QQOLF (641.360 3/L679); QQLA (TS/1955/C213/1974).

70. CANADA. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE. DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE. English-French lexicon - beef. Lexique anglais-français - boeuf, préparé par G. Meilleur, Ottawa, Ministère de l'agriculture, 1972, [4], 24p., ill.

Description terminologique: Lexique anglais-français avec illustrations, notes.

Lieu de consultation: QQOLF.

71. CANADA PACKERS LTD. Index des termes français les moins connus et leurs équivalents anglais, leurs abréviations et leur mode d'emploi dans nos factures françaises, comp. par Armand Bélanger, [Montréal], Canada Packers, 1971, 87,[6]p.

Description terminologique: Lexique français-anglais avec abréviations, notes.

Lieux de consultation: QQOLF (641.300 3/B4261); QMOLF (641.300 3/B4261).

72. QUÉBEC (PROVINCE) MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA COLONISATION. Glossaire: principaux termes employés dans l'industrie de la viande et autres produits [français-anglais; anglais-français]. Lexicon: main terms used in meat industry and other products [French-English; English-French], 2d. provisoire, Québec, Ministère de l'agriculture et de la colonisation, 1968, 27p.

Description terminologique: Lexique anglais-français avec notes.

Lieux de consultation: QQOLF; QMOLF.

73. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique de la charcuterie [anglais-français], préparé par Claude Appel, en collab. avec Armand Bélanger et autres, ss la responsabilité de Thérèse Villa, éd. provisoire, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1980, 81p., bibliogr.: pp. 79-81, index de termes français: pp. 65-78. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Lexique anglais-français avec notes.

Lieux de consultation: QQOLF; QMOLF.

74. QUÉBEC (PROVINCE) RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique du boeuf [anglais-français], préparé par Thérèse Villa et Gilles Boivin; avec la collab. de Guy Meilleur; ss la responsabilité de Pierre Auger, [Québec], Éditeur officiel du Québec, 1977, 140p., ill., bibliogr.: pp. 131-137, index de termes français: pp. 93-129. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Lexique anglais-français avec illustrations, notes, renvois, pp. 27-89.

Lieux de consultation: QQOLF (641.362 03/L679); QMOLF.

75. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Meat Lexicon English-French. 1- Beef, avec la collab. de la Direction de l'hygiène vétérinaire du Ministère de l'agriculture du Canada, éd. provisoire, Québec, Office de la langue française, 1972, 35[6]p.

Description terminologique: Lexique anglais-français avec notes, renvois.

Lieux de consultation: QQOLF (664.920 3/M484); QMOLF.

Répertoires terminologiques multilingues

76. FORSCEY, Lance A. Multi-lingual poultry dictionary [English, French, German, Spanish]. Dictionnaire multilingue de volailles [anglais, français, allemand, espagnol], Bologne, European Federation of Branches of the World's Poultry Science Association, c1969, 356p., index de termes.

Description terminologique: Vocabulaire anglais-français-allemand-espagnol avec indicatifs de grammaire, pp. [2]-69.

Lieu de consultation: QQOLF (636.500 3/F732d).

77. KINSMAN, Donald M., ed. International meat science dictionary. English, French, German, Spanish, Russian with English definitions and a listing of meat research institutes by country, with collab. of Michael D. Ranken and others, Paris, diff. par La Maison du dictionnaire, c1978, 11, 282p., ill., index de termes français, allemands, espagnols, russes: pp. 169-278.

Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-allemand-espagnol-russe avec définitions, indicatifs de grammaire, pp. 2-141.

Lieu de consultation: QQOLF (664.903/K561).

Répertoire terminologique unilingue

78. CHAUDIEU, G. Le petit dictionnaire de boucherie, Paris, Peyronnet, 1975.

Description terminologique: Dictionnaire français.

Lieu de consultation: QQOLF (664.9/C496m) (éd. 1970).

Documents para-terminologiques

79. DÉTERVILLE, Philippe. Technologie de la viande. Boucherie et charcuterie, préf. de E. Lemaire-Audoire, Paris, Casteilla, 1972, 159p., ill. (Les nouveautés de l'enseignement).

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français. Liste de termes français: pp. 148-150. Lexique français avec définitions, pp. 154-155.

Lieu de consultation: QQOLF (664.9/D479t).

80. INSTITUT NATIONAL DES VIANDES INC. Le boeuf, coupes primaires, éd. rev., Montréal, Institut national des viandes, c1975, 40p., ill.

Description terminologique: Lexique français-anglais, anglais-français, pp. 34-40.

Lieu de consultation: QQOLF (641.362/I59b).

81. INSTITUT NATIONAL DES VIANDES, FORTIER, Ovila. Le porc, Montréal, Institut national des viandes, d.l. 1975, 46p., ill.

Description terminologique: Glossaire français, pp. 25-36.

Poisson

Répertoires terminologiques bilingues

82. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique anglais-français des produits de la pêche. Poissons, crustacés et mollusques, préparé par Thérèse Villa et autres; avec la collab. de W.J. Brownlee et autres, Québec, Office de la langue française, 1971, fasc. 1: 36p., bibliogr.: pp. 35-36. (Cahiers de l'Office de la langue française, n° 8).

Description terminologique: Lexique anglais-français avec notes, renvois, pp. 7-22.

Lieux de consultation: QQOLF (629.203/L679/F.1); QMOLF (629.203/L679/F.1); QMU (QL/614.7/C843/1971-72).

83. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique anglais-français des produits de la pêche. Produits et sous-produits de la pêche mis en conserve, surgelés, traités, importés, et termes de conditionnement, préparé par Pauline Vallières-Klosevych et autres; avec la collab. de W.J. Brownlee, Québec, Office de la langue française, 1972, fasc. 2: 35p., bibliogr.: pp. 33-34. (Cahiers de l'Office de la langue française, n° 13).

Description terminologique: Lexique anglais-français avec indicatifs de grammaire, notes, renvois, pp. 6-21.

Lieux de consultation: QQOLF (639.203/L679/F.II); QMOLF (639.203/L679/F.II); QQLA (PC/2619/A2/8/V.13); QMU (QL/614.7/Q843/1971-72).

Répertoires terminologiques multilingues

84. BACHMEISTER, Arnold. Das Grosse Lexicon der Fischwaid [in 3 sprachen], Stuttgart, Fritz Ifland, 1969, 439p., ill.

Description terminologique: Lexique allemand-anglais-français avec illustrations.

85. ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES. Multilingual dictionary of fish and fish products: Danish, Dutch, English, French... and scientific names. Dictionnaire multilingue des poissons et produits de la pêche: allemand, anglais, danois, espagnol... et noms scientifiques, 2nd ed., Farnham, Angleterre, Fishing News Books, 1978, XVIII,430p., index de termes français: pp. 335-345.

Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-allemand-danois-espagnol-grec-italien-islandais-japonais-norvégien-néerlandais-portugais-suédois-turc-serbo-croate avec définitions, notes, renvois, pp. 1-314.

Lieux de consultation: QQOLF (641.392 03/068d/1978); QMOLF (641.392 03/068d/1978).

86. ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. DIVISION DES PÊCHES. Trilingual dictionary of fisheries technological terms - curing. Dictionnaire trilingue de définitions technologiques des pêches - traitement (salage, fumage, séchage), Rome, FAO, 1960, IX,85p., index de termes français, espagnols: pp. 79-85. (FAO. Pêches).

Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-espagnol avec définitions, notes, renvois, pp. 1-77.

Lieux de consultation: QQLA (SH/201/068/1960); QQOLF (639.203/D554).

Produits laitiers

Répertoires terminologiques bilingues

87. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. DIVISION LINGUISTIQUE. Glossaire du lait et des produits laitiers à l'usage des traducteurs du GATT [anglais-français], Genève, GATT. Division linguistique, 1970, 12p.

Description terminologique: Glossaire anglais-français.

Lieu de consultation: QQOLF)641.370 3/A172g).

88. CANADA. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE. DIVISION DU LAIT. Lexique laitier français-anglais. Dairy lexicon English-French, éd. rev. et provisoire, Ottawa, Ministère de l'agriculture, 1979, XIV, 118p.; XLV, 122p.

Description terminologique: Lexique français-anglais, anglais-français avec indicatifs de grammaire, notes, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (637.103/L679).

89. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL DE TERMINOLOGIE LAITIÈRE. Lexique de l'industrie laitière. Première tranche (anglais-français), éd. provisoire, Montréal, Office de la langue française. Direction des communications. Service des publications, c1981, 69p., index de termes français: pp. 53-67.

Description terminologique: Lexique anglais-français avec notes, renvois, synonymes, pp. 11-52.

Lieux de consultation: QQOLF (350.085/P2/C7331); QMOLF (350.085/P2/C7331).

Répertoires terminologiques multilingues

90. CASALIS, Jacques, et alii. Dairy dictionary [in 3 languages]. Dictionnaire laitier [en 3 langues], Nurnberg, Verlag Hans Carl, c1963, XIII[3], 626p.

Description terminologique: Dictionnaire anglais-français-allemand avec domaines d'emploi, indicatifs de grammaire, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (637.103/C334d); QMOLF (637.103/C334d).

91. ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. Milk and milk products, terminologie [en 3 langues]. Terminologie du lait et des produits laitiers [en 3 langues], Rome, FAO, 1979, V,95p., bibliogr.: pp. 93-95, index de termes anglais, espagnols, latins, français: pp. 66-92. (Terminology bulletin, no. 31).

Description terminologique: Lexique anglais-français-espagnol, pp. 1-48.

Lieu de consultation: QQOLF (637.03/068t).

Répertoires terminologiques unilingues

92. ANDROUET, Pierre. Guide du fromage, avec la collab. de N. Roche et G. Lambert, [Paris], Stock, c1971, 589, [2]p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français avec notes, renvois, pp. 193-498.

Lexique français: pp. 559-583.
Liste de termes français: pp. [585]-589.

Lieu de consultation: QQOLF (637.3/A576g).

93. BOUDIER, Jean-François, LUQUET, François M. Dictionnaire laitier, 2e éd. augm., préf. de G. Brenet et J. Casalis, Paris, Technique et documentation, c1981, VII, III, 220p., ill., index de termes anglais: pp. 193-200.

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, indicatifs de grammaire, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (637.03/B756d/1981).

94. COURTINE, Robert. Dictionnaire des fromages, Paris, Larousse, c1972, 255p., bibliogr.: p. 255. (Les dictionnaires de l'homme du XXe siècle).

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, indicatifs de pays, notes, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (637.303/C864d).

95. FRANCE. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE. SERVICE CENTRAL DES ENQUÊTES ET ÉTUDES STATISTIQUES. Lexique des termes employés pour désigner les produits de l'industrie laitière, Paris, Ministère de l'agriculture. Service central des enquêtes et études statistiques, 1972, 11p.

Description terminologique: Lexique français avec définitions.

Documents para-terminologiques

96. ADRIAN, Jean. Valeur alimentaire du lait, préf. de Hughes Gounelle de Pontanel, Paris, La Maison rustique, c1973, IX,229p., bibliogr. à la fin des chapitres, index de termes français.

Description terminologique: Glossaire français, pp. 218-220.

97. BONARDI, Hugues de. Fabriquez vos fromages, Montréal, Édition France-Amérique, 1979, 133p., ill. (Collection Artisanat).

Description terminologique: Lexique français, pp. 125-127.

98. EEKHOF-STORK, Nancy. Les fromages, Bruxelles, Oyez, 1978, 239p., ill., bibliogr.: p. 233, index de termes français: pp. 233-239. (Guide mondial).

Description terminologique: Glossaire français, p. 232.

99. PLUME, Christian. Le livre du fromage avec le Dictionnaire des fromages du monde, les vins et leurs fromages, Paris, Éditions des Deux coqs d'or, c1977, 157p., ill., index de termes.

Description terminologique: Ouvrages spécialisé français.

Pain, céréales, desserts

Répertoires terminologiques bilingues

100. BERNARD, Yolande. La boulangerie d'aujourd'hui. Vocabulaire de la boulangerie [anglais-français] In: L'actualité terminologique, Ottawa, v. 14, n° 5, mai 1968: 2-9.

Description terminologique: Vocabulaire anglais-français avec définitions, notes, renvois.

Lieux de consultation: QQOLF; QMOLF.

101. Lexique de la boulangerie [anglais-français], s.l., 1980, 36p., bibliogr.: p. 36, index de termes français: pp. 28-36.

Description terminologique: Lexique anglais-français avec renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (664.752 03/L679).

102. PARIS. ÉCOLE DE BOULANGERIE ET DE PÂTISSERIE. Termes techniques de boulangerie [français-anglais], Paris, École de boulangerie et de pâtisserie, s.d., 8f.

Description terminologique: Lexique français-anglais.

Lieu de consultation: OOBTDD/TX/763/.Ec73/fe).

Répertoires terminologiques multilingues

103. ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LA CHIMIE CÉRÉALIÈRE. Multilingual glossary on terms of cereal chemistry and cereal processing. Vocabulaire en plusieures (sic) langues concernant la chimie céréalière et les industries des céréales, s.l., Herausgeber und Verlag 1966, 147p., index de termes français: pp. 93-112.

Description terminologique: Vocabulaire anglais-français-allemand-russe-latin, pp. 9-92.

Lieu de consultation: QQOLF (633.1/AB49v).

104. Dictionnaire en 5 langues des industries des produits sucrés Caobisco, Hambourg, Bernecke, 1964, 427p.

Description terminologique: Dictionnaire allemand-anglais-

Lieux de consultation: QQOLF (640.103/C235d); QMOLF (640.103/C235d).

105. MÜLLER, Conrad A. Glossary of sugar technology in eight languages, publ. under the auspices of Comité européen des fabricants de sucre, Amsterdam, Elsevier, 1980, 234p., index de termes français, espagnols, suédois, néerlandais, allemands, italiens et danois. (Glossaria interpretum, G17).

Description terminologique: Glossaire anglais-français-espagnol-danois-allemand-italien-néerlandais-suédois.

Lieu de consultation: QQOLF (664.103/M958g).

106. ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. Rice terminology [in 4 languages]. Terminologie du riz [en 4 langues], Rome, FAO, 1979, XI, 108p., bibliogr.: pp. IX-XI, index de termes français: pp. 56-66. (Terminology bulletin, no 26/Ar).

Description terminologique: Lexique anglais-français-espagnol-arabe, pp. 1-44.

Lieu de consultation: QQOLF.

107. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique des pâtes alimentaires [en 3 langues], par Jacques Maurais assisté de Denyse Létourneau en collab. avec Pierre-Alain Côté et autres, ss la dir. de Thérèse Villa, Montréal, Office de la langue française. Direction des communications. Service des publications, c1980, 71p., bibliogr.: pp. 69-70, index de termes français: pp. 53-68. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Lexique italien-français avec indicatifs de grammaire, renvois, synonymes, pp. 15-23. Lexique anglais-français avec indicatifs de grammaire, renvois, synonymes, pp. 26-36.

Lieux de consultation: QQOLF; QMOLF

Répertoires terminologiques unilingues

108. CHAMBRE SYNDICALE NATIONALE DES FABRICANTS DE CONFISERIE. La Confiserie de sucre, Paris, Cedal relations publiques, 1978, 109p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français avec définitions, pp. 87-94.

Lexique français avec définitions, pp. 97-106.

109. DUPONT, Jean-Claude. Le sucre du pays, Montréal, Leméac, 1975, 117p., ill., notes bibliogr. au bas des pages. (Traditions du geste et de la parole, 2).

Description terminologique: Glossaire français, pp. 84-101.

Lieu de consultation: QQOLF (394.1/D938s).

110. LENÔTRE, Gaston. Faites vos glaces et votre confiserie comme Lenôtre, photos de Pierre Ginet, Paris, Flammarion, 1978, 301p., ill., index de termes français: pp. 283-300.

Description terminologique: Vocabulaire français avec renvois, pp. 9-10.

Lieu de consultation: QQOLF (641.85/L572f).

Documents para-terminologiques

111. BOILY-BLANCHETTE, Lise et BLANCHETTE, Jean-François. Les fours à pain au Québec, Ottawa, Musée national de l'Homme, c1976, 127p., ill., bibliogr.: pp. 123-127.

Description terminologique: Lexique français, pp. 107-111.

Lieu de consultation: OOBTDD (TX/657/.05786).

112. BUQUET, Alain. Conditionnement et conservation en boulangerie-pâtisserie, préf. de Jean Cognard, Paris, Compagnie française d'éditions, 1974, 313p., ill., tabl., bibliogr.: pp. [259]-284, index de termes français: pp. [303]-313.

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français.

Lieu de consultation: QQOLF (664.752/B944c).

113. DUPONT, Jean-Claude. Le pain d'habitant, Montréal, Leméac, 1974, 105p., ill., notes bibliogr. au bas des pages. (Traditions du geste et de la parole, 1).

Description terminologique: Glossaire français: pp. 101-105.

Lieu de consultation: QQOLF (394.1/D938p).

114. GENERET, Alex, LINE, Yetty. Le guide Marabout de la pâtisserie et des desserts, Verviers, Gérard, c1966, 330, [6]p., ill., index de termes français. (Marabout service, 49).

Description terminologique: Lexique français avec définitions, pp. 315-317.

Lieu de consultation: QQOLF (641.86/G326g).

115. PASQUET, Ernest. La pâtisserie familiale, ill. de Dominique et Jean-Pierre Chatelin, Paris, Flammarion, 1976, c1974, 213p., ill., index de termes français: pp. 207-213.

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français. Vocabulaire français avec définitions: p. 7.

Lieu de consultation: QQOLF (641.865/P284p).

116. PROVIGO. CENTRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT. Produits de boulangerie, rédigé par André Sicotte, Montréal, Provigo, 1979, 32p., ill.

Description terminologique: Lexique français, p. 29.

117. VITALIS, M. Les bases de la pâtisserie, confiserie, glacerie, Paris, Lanore, s.d., 336p., ill.

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français. Lexique français.

Fruits et légumes

Répertoires terminologiques multilingues et unilingues

118. COLES, E.M. Certain vegetables, fruit, herbs and spices. Lexicon of terminology [in 11 languages], Chipping Campden, Campden Food Preservation Research Association, 1974, 33p.

Description terminologique: Lexique anglais-français-allemand-espagnol-danois-italien-suédois-portugais-norvégien-néerlandais-latin.

119. GUERRE, Georges. Petite encyclopédie des fruits: composition et valeur alimentaire, propriétés de tous les fruits, jus, etc., les fruits en diététique, comment consommer les fruits, etc., Paris, Courrier du livre, c1975, 192, [2]p., bibliogr.: pp. 187-190.

Description terminologique: Encyclopédie française.

Lieu de consultation: QMOLF (641.340 3/G949p).

120. KELLER, E.R., ZAR, Alice. Dictionary of technical terms relating to the potato [in 3 languages]. Lexique technique de la pomme de terre [en 3 langues], Wageningen, European Association for Potato Research, 1969, 111p.

Description terminologique: Dictionnaire allemand-anglais-français.

121. OFFICE STATISTIQUE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES. Production de légumes et de fruits, Bruxelles, OSCE, 1976, XVI, 76p.

Description terminologique: Glossaire latin-danois-allemand-anglais-français-italien-néerlandais, pp. X-III.

122. Premier annuaire international des jus de fruits 1968, Paris, Union nationale des producteurs et distributeurs de jus de fruits et de légumes, de nectars et de boissons aux fruits, de la métropole et d'outre-mer, 1968, p.v., 111.

Description terminologique: Dictionnaire français-anglais-allemand, allemand-français-anglais, anglais-français-allemand avec indicatifs de grammaire, pp. 5-80.

Lieu de consultation: QQOLF (663.630 5/U58p).

123. PROVIGO. CENTRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT. Rayon de fraîcheur, en collab. avec l'Institut de technologie agricole St-Hyacinthe et Yoder Atkin Ltée, Montréal, Centre de formation et de perfectionnement, Provigo, 1978, [400]p., ill., index de termes.

Description terminologique: Lexique français.

124. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique anglais-français des fruits et légumes, rédigé par Louise Appel et autres; ss la responsabilité de Thérèse Villa, éd. rev. et corr., Québec, Office de la langue française, 1974, 129p., bibliogr.: pp. 125-127. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Lexique français-anglais-latin avec indicatifs de grammaire, indicatifs de pays, notes, renvois, synonymes, pp. 15-64.

Lexique français-anglais-latin avec indicatifs de grammaire; notes, renvois, synonymes, variantes orthographiques: pp. 67-123.

Lieux de consultation: QQOLF (641.303 03/L679); QMOLF (641.303 03/L679).

Additifs, conservation, épices

Répertoires terminologiques biblingues

125. ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. Produits de l'agriculture. Épices et aromates, nomenclature botanique, Paris, Afnor, 1975, 8p. (Norme française enregistrée, NF V 00-001).

Description terminologique: Norme de vocabulaire latin-français, pp. 2-5.

Lexique français-anglais, pp. 6-8.

Lieux de consultation: QQOLF; QMOLF.

126. CARNAUD & FORGES, DIRECTION TECHNIQUE DES SUCCURSALES. Lexique technique anglais-français. Conserverie et activités connexes, Basse-Indre, Carnaud & Forges. Direction technique des succursales, s.d., 124p.

Description terminologique: Lexique anglais-français.

127. QUÉBEC (PROVINCE) RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique des épices et assaisonnements [anglais-français], préparé par Jacques Maurais, avec la collab. de Pierre Brodeur et autres, sa la responsabilité de Thérèse Villa, sa la dir. de Pierre Auger, éd. provisoire, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1976, 72p., bibliogr.: pp. 69-70, index de termes français pp. 51-61. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Lexique anglais-français avec indicatifs de grammaire, notes, renvois, pp. 13-39.

Lieux de consultation: QMR (TX/349/Q843/1976); QQOLF (641.338 03/L679); QMOLF.

Répertoires terminologiques multilingues

128. COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DE LA CONSERVE. COMMISSION SCIENTIFIQUE. Lexique de la conserve [en 8 langues], [Paris], Comité international permanent de la conserve, 1965-1970, 29p.

Description terminologique: Lexique français-anglais-allemand-italien-espagnol-portugais-suédois-hollandais.

Lieu de consultation: QQOLF.

129. ROCHAC, A. Diccionario del café [in 7 lenguas]. New York, Pan-American Coffee Bureau, 1965, 490p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français-anglais-allemand-espagnol-italien-portugais-latin.

Répertoires terminologiques unilingues

130. CANADA. MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL. DIRECTION GÉNÉRALE DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ. SERVICES ÉDUCATIFS. Dictionnaire de poche sur les additifs alimentaires, Ottawa, Ministère de la santé nationale et du bien-être social. Direction générale de la protection de la santé. Services éducatifs, c1981, 32p.

Description terminologique: Dictionnaire français.

Lieu de consultation: QMOLF (641.470 3/D554).

131. CLAIR, Colin. Dictionnaire des herbes et des épices, trad. de l'anglais par Th. Dauve, Paris, Denoël, 1963, 296p., ill.

Description terminologique: Dictionnaire français.

Lieu de consultation: QQOLF (633.830 3/S392e.Fd).

132. LANDRY, Robert. Les soleils de la cuisine. Dictionnaire des épices, aromates, condiments, Paris, Laffont, 1967, 372p., ill., bibliogr.: pp. 371-[372].

Description terminologique: Dictionnaire français.

Lieu de consultation: QQOLF (664.503/L262a).

133. ROIG, A. Dictionnaire des polluants alimentaires avec références aux textes réglementaires autorisant leur emploi. Éd. mise à jour, préf. de J. Keilling, Mandres-les-Roses, CEVIC, c1977, s.p.

Description terminologique: Dictionnaire français avec domaines d'emploi, notes, renvois.

Lieu de consultation: QQOLF (614.33/R741d) (éd. 1973).

Documents para-terminologiques

134. COSIVA, Germaine. La congélation et les surgelés en 10 leçons, Paris, Hachette, d.l., 1980, c1974, 222, [1]p., ill., index de termes français: pp. 221-[223]. (Le livre de poche).

Description terminologique: Glossaire français, pp. 207-[216].

135. KYLE, R.J., et alii. Petites conserveries, Paris, Dunod, 1964, XVII, 274, [3]p., ill.

Description terminologique: Ouvrage spécialisé français avec définitions, illustrations, notes, pp. 1-254.

Glossaire français avec définitions, renvois: pp. 255-256.

Lieu de consultation: QQOLF (664.028/K99p).

136. LAMARCHE, Lise, et alii. Les conserves, Montréal, Publications Mandarine, 1978, 79p., ill. (Collection des artisans québécois).

Description terminologique: Lexique français, pp. 78-79.

Boissons

Répertoires terminologiques

137. Lichine, Alexis. Encyclopédie des vins et des alcools de tous les pays, avec la collab. de W. Fifield et autres, éd. rev. et augm., Paris, Laffont, c1980, 945, [6]p., bibliogr.: pp. [876]-879, index de termes français: pp. [887]-945. (Bouquins).

Description terminologique: Encyclopédie française avec définitions, notes, renvois.

Lieu de consultation: QMOLF (641.872 03/L698e/1980).

138. MORIN, Jacques. Le guide complet du barman, Montréal, Éditions de l'Homme, c1980, 383p., ill., index de termes français.

Description terminologique: Dictionnaire français, pp. 20-28.

139. QUÉBEC (PROVINCE) OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Lexique des boissons gazeuses [anglais-français], par Jacques Maurais, assisté de Serge Giroux, rev. par Jean-Paul Hébert, 2e éd., Montréal, Office de la langue française, 1979, 63pl, bibliogr.: pp. 61-62. (Terminologie de l'alimentation).

Description terminologique: Lexique anglais-français avec notes, renvois, synonymes, pp. 19-41.

Lieux de consultation: QQOLF; QMOLF.

140. VENCE, Céline. Alcools et cocktails en 10 leçons, Paris, Hachette, 1976, 204p., ill., index de termes français.

Description terminologique: Glossaire français, pp. 23-31.

141. VOEGELE, M.C., WOOLEY, G.H. Drink dictionary [in 5 languages], New York, 1961, 192p.

Description terminologique: Dictionnaire français-anglais-allemand-espagnol-italien.

Index des sujets

AGNEAU: 69

ALCOOL: 137

Va BOISSON ALCOOLIQUE

ALIMENT: 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 17, 19, 26, 31, 53

Va ALIMENTATION

CHIMIE ALIMENTAIRE

ALIMENT - ACHAT: 15

ALIMENT - ADDITIF: 4, 130

ALIMENT - APPROVISIONNEMENT: 21

ALIMENT - CONSERVATION: 7

Aliment - Contamination

V POLLUANT ALIMENTAIRE

ALIMENT - INDUSTRIE ET COMMERCE: 5, 11

Aliment congelé

V CONSERVATION

ALIMENTATION: 1, 9, 12, 13, 16, 28, 77

Assaisonnement

V ÉPICE

BOEUF: 69, 70, 74, 80

BOISSON: 2, 139, 141

BOISSON ALCOOLIQUE: 2, 138, 140

Va COCKTAIL

BOUCHERIE: 74, 78, 79

Va VIANDE

BOULANGER ET BOULANGERIE: 100, 101, 102, 112, 116

Boulangerie

V BOULANGER ET BOULANGERIE

CAFÉ: 129

CHARCUTERIE: 73, 79

Va VIANDE

CHIMIE ALIMENTAIRE: 4

COCKTAIL: 138, 140

Condiment

V ÉPICE

CONFISERIE: 108, 110, 117

Va ALIMENTATION

CONSERVATION: 49, 126, 128, 134, 135, 136

Conserve

V CONSERVATION

CONSOMMATEUR - ÉDUCATION: 15

CRUSTACÉ: 82

CUISINE: 18, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 31, 33, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55

CUISINE - APPAREIL ET MATÉRIEL: 43

CUISINE ALLEMANDE: 64

CUISINE ANGLAISE: 59

CUISINE ANTILLAISE: 68

CUISINE CHINOISE: 58, 60

CUISINE EN GRANDE QUANTITÉ: 51

CUISINE EUROPÉENNE: 57

CUISINE FRANÇAISE: 56, 61, 62, 63

CUISINE ITALIENNE: 67

CUISINE JAPONAISE: 66

CUISINE QUÉBÉCOISE: 65

CUISINE SCANDINAVE: 57

CUISINE VÉGÉTARIENNE: 48

CUISINE VIETNAMIENNE: 60

DÉGUSTATION: 47

Diététique
V ALIMENTATION

ÉPICE: 118, 125, 127, 131, 132

FROMAGE: 92, 94, 97, 98, 9?
Va PRODUIT LAITIER

FRUITS ET LÉGUMES: 118, 119, 121, 123, 124
Va JUS DE FRUITS - INDUSTRIE ET COMMERCE

FUMAGE DU POISSON: 86

GASTRONOMIE: 8, 24, 30, 32, 34, 36, 44

INDUSTRIE DES CÉRÉALES: 103

INDUSTRIE LAITIÈRE: 89, 90

JUS DE FRUITS - INDUSTRIE ET COMMERCE: 122

LAIT: 87, 91, 93, 96
Va INDUSTRIE LAITIÈRE
PRODUIT LAITIER

Légume
V FRUITS ET LÉGUMES

MENU: 17, 19, 20, 26, 35

MOLLUSQUE: 82

Nutrition

V ALIMENTATION

PAIN: 111, 113

Va BOULANGER ET BOULANGERIE

PÂTES ALIMENTAIRES: 107

PÂTISSERIE: 102, 114, 115, 116, 117

Va BOULANGER ET BOULANGERIE

PLANTE COMESTIBLE: 45

POISSON: 82, 83, 84, 85

Va FUMAGE DU POISSON

PRODUIT DE LA PÊCHE

SALAGE DU POISSON

SÉCHAGE DU POISSON

POISSON - COMMERCE: 86

POLLUANT ALIMENTAIRE: 133

POMME DE TERRE: 120

PORC: 69, 81

POTAGE: 37

PRODUIT DE LA PÊCHE: 82, 85

PRODUIT LAITIER: 87, 88, 89, 91, 95

RESTAURANT: 22

RIZ: 106

SALAGE DU POISSON: 86

SÉCHAGE DU POISSON: 86

SIROP D'ÉRABLE: 109

SUCRE: 104, 105
Va SUCRE D'ÉRABLE

SUCRE D'ÉRABLE: 109

VEAU: 69

VIANDE: 69, 77

VIANDE - INDUSTRIE ET COMMERCE: 71, 72, 74, 75

VOLAILLE: 76

Sigles des lieux de consultation

QUÉBEC

QMCNAC: Bibliothèque du Service de linguistique du Canadien National/Air Canada, Montréal.

QMH : Bibliothèque du Service de rédaction et traduction de l'Hydro-Québec, Montréal.

QMOLF : Bibliothèque de l'Office de la langue française, Montréal.

QQLA : Bibliothèque de l'Université Laval, Sainte-Foy.

QQOLF : Bibliothèque de l'Office de la langue française, Québec.

ONTARIO

OOSTDD: Direction de la documentation du Bureau des traductions du Secrétariat d'État, Ottawa.

Services publics offerts par la Banque de terminologie du Québec

Afin d'aider les entreprises et les organismes gouvernementaux et para-gouvernementaux engagés dans un processus de francisation, la Banque de terminologie du Québec offre les services suivants:

Abonnement à la Banque de terminologie du Québec

La grande entreprise, certains ministères ainsi que les grands centres de traduction ou de documentation peuvent s'abonner à la Banque de terminologie du Québec et ainsi être reliés directement par terminal aux fichiers de terminologie et de documentation. Pour de plus amples renseignements quant aux modalités et coûts d'un tel abonnement les intéressés sont priés de communiquer avec la chef de la Division de l'implantation du réseau de diffusion.

Accès en différé à la Banque de terminologie du Québec

Afin de répondre aux besoins des usagers qui ne peuvent avoir accès directement aux fichiers de terminologie et de documentation, la Banque de terminologie du Québec offre aux entreprises et aux organismes qui appliquent un programme de francisation et plus spécifiquement aux PME un service de consultation en différé de ses fichiers. Ce service permet à l'usager de transmettre par écrit ou par téléphone toute demande de recherche terminologique. Les résultats de cette recherche lui seront transmis par les mêmes voies. Pour avoir accès à ce service, il suffit de communiquer, à frais virés si nécessaire, avec le chef de la Division du service aux usagers par terminal.

Publication par ordinateur d'états terminologiques

La Banque de terminologie du Québec ajoute à son système de diffusion en direct ou en différé la publication de documents terminologiques prenant la forme d'états terminologiques dans différents secteurs d'activités économiques. Chaque état terminologique se compose d'une liste de termes anglais suivis de leurs équivalents français et d'une bibliographie d'ouvrages à caractère terminologique dans un secteur d'activités donné. Pour de plus

amples renseignements sur le calendrier de publication des états terminologiques, prière de communiquer avec le chef du Service de la diffusion par terminal.

Les renseignements sur les services offerts au public sont disponibles à l'adresse suivante:

Banque de terminologie du Québec
Service de la diffusion par terminal
360, rue Saint-Jacques
Bureau 622, 6e étage
Montréal, (Québec) H2Y 1P5

Téléphone: 873-7732

Les bibliothèques de l'Office de la langue française

Relevant du Service de la documentation, les bibliothèques de l'Office de la langue française mettent à la disposition des entreprises et des organismes qui appliquent un programme de francisation des documents terminologiques ou para-terminologiques sous forme de monographies, de périodiques, catalogues de produits, etc., dont certains sont disponibles sur microfiches. Cette documentation est de plus traitée de façon à constituer un fichier documentaire automatisé accessible en direct pour les abonnés de la Banque de terminologie du Québec ou en différé par l'intermédiaire du Service de la diffusion par terminal. La plupart de ces services sont offerts gratuitement (sur demande) pour ces organismes et ces entreprises. Pour de plus amples renseignements relatifs à l'ensemble de la documentation disponible ainsi qu'à d'éventuels échanges, prière de communiquer avec le chef du Service de la documentation à Montréal.

Plusieurs ouvrages répertoriés dans les bibliographies sectorielles jointes aux listes de termes dans les états terminologiques peuvent être consultés sur place dans les bibliothèques de l'Office de la langue française à Québec et à Montréal ou faire l'objet de prêts entre bibliothèques. Pour de plus amples renseignements sur ce service, prière de communiquer avec le responsable de la bibliothèque à l'une ou l'autre des adresses suivantes:

Banque de terminologie du Québec
Service de la documentation
700, boul. Saint-Cyrille Est
2e étage
Québec, (Québec) G1R 5G7

Téléphone: 643-4575

Banque de terminologie du Québec
Service de la documentation
Tour de la Bourse, 15e étage
800, place Victoria
Montréal, (Québec) H4Z 1G8

Téléphone: 873-2997

Table des matières

Avant-propos 5

Méthodologie 7

Guide d'utilisation 9

Généralités 11

- Répertoires terminologiques bilingues 11
- Répertoires terminologiques multilingues 12
- Répertoires terminologiques unilingues 13

Cuisine en général 15

- Répertoires terminologiques bilingues 15
- Répertoires terminologiques multilingues 16
- Répertoires terminologiques unilingues 18
- Documents para-terminologiques 19

Cuisines nationales 23

- Répertoires terminologiques bilingues 23
- Répertoires terminologiques multilingues 23
- Répertoires terminologiques unilingues 24
- Documents para-terminologiques 24

Viande 27

- Répertoires terminologiques bilingues 27
- Répertoires terminologiques multilingues 28
- Répertoire terminologique unilingue 29
- Documents para-terminologiques 29

Poisson 31

- Répertoires terminologiques bilingues 31
- Répertoires terminologiques multilingues 31

Produits laitiers 33

- Répertoires terminologiques bilingues 33
- Répertoires terminologiques multilingues 33
- Répertoires terminologiques unilingues 34
- Documents para-terminologiques 35

Pain, céréales, desserts

- Répertoires terminologiques bilingues 37
- Répertoires terminologiques multilingues 37
- Répertoires terminologiques unilingues 38

Fruits et légumes 41

Répertoires terminologiques multilingues et unilingues 41

Additifs, conservation, épices 43

Répertoires terminologiques bilingues 43

Répertoires terminologiques multilingues 43

Répertoires terminologiques unilingues 44

Documents para-terminologiques 44

Boissons 47

Répertoires terminologiques 47

Index des sujets 49

Sigles des lieux de consultation 55

Services publics offerts par la Banque de terminologie du Québec 57